

SPIS TREŚCI

WPROWADZENIE.....	6
OD AUTOREK.....	7
IKONY	8
WAŻNE ZWROTY	8
LEKCJA 1. DZIEŃ DOBRY	9
LEKCJA 2. JA W POLSCE	15
A. JESZCZE NIE ROZUMIEM DOBRZE PO POLSKU	15
B. UCZYMY SIĘ LICZYĆ PO POLSKU.....	17
LEKCJA 3. TERAZ MIESZKAM WE WROCŁAWIU.....	19
LEKCJA 4. USŁUGI	23
A. ROBIMY ZAKUPY!.....	23
B. IDZIEMY DO BANKU.....	25
LEKCJA 5. CO PANU DOLEGA?	28
LEKCJA 6. MOJE DZIECKO IDZIE DO SZKOŁY.....	34
LEKCJA 7. MOJA CÓRKA CHODZI NA AKROBATYKĘ.....	39
LEKCJA 8. SZUKAM MIESZKANIA	43
LEKCJA 9. PRACA	47
LEKCJA 10. POWTARZAMY.....	53
DYKTANDA	60
TRANSKRYPCJE DYKTAND	62
TRANSKRYPCJE NAGRAŃ	63
KLUCZ DO ZADAŃ	65
CO WARTO WIEDZIEĆ O JĘZYKU POLSKIM	70
ALFABET	70
POLSKIE LICZBY	71
DNI TYGODNIA.....	72
MIESIĄCE	72
CZASOWNIKI	73
SPIS WYKORZYSTANYCH ILUSTRACJI	74
KODY QR	77
ŚCIEŻKI NAGRAŃ	79

WPROWADZENIE

Podręcznik oddawany w Państwa ręce stanowi *novum* na rynku wydawniczym. Został napisany pod ogromną presją czasu i z wielkiej potrzeby serca dla konkretnej grupy uczących się języka polskiego jako obcego – uchodźców wojennych z Ukrainy, szukających w Polsce bezpieczeństwa i schronienia. Autorki tworzyły lekcję po lekcji, na bieżąco wykorzystując przygotowany materiał na zajęciach prowadzonych w ramach akcji wolontariackiej „Uczę polskiego – pomagam Ukrainie”, w którą było zaangażowanych ponad 100 wolontariuszy z Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Wrocławskiego. Inicjatorem tych działań była Szkoła Języka Polskiego i Kultury dla Cudzoziemców Instytutu Filologii Polskiej UWr.

Tematy poszczególnych lekcji zostały dostosowane przede wszystkim do potrzeb bytowych ukraińskich matek, które najliczniej uczestniczyły w kursach języka polskiego. Od samego początku uczący się mają okazję poznawać polskie realia oraz stopniowo dowiadują się, w jaki sposób wypełnić wniosek o nadanie numeru PESEL, założyć konto w banku, uzupełnić kartę pacjenta w poradni zdrowia czy też wynająć mieszkanie. Komponent gramatyczny, fonetyczny i ortograficzny realizowany jest zgodnie z podejściem komunikacyjnym, stanowiąc wsparcie w sprawnym posługiwaniu się nowo poznawanym słownictwem. Dużą zaletą podręcznika *Po prostu polski!* jest integrowanie różnych sprawności językowych oraz ukierunkowanie na grupę uczących się ze szczególnymi potrzebami edukacyjnymi. Gorąco polecam tę pozycję wszystkim lektorom języka polskiego jako obcego.

Prezentowane materiały otwierają nową serię wydawniczą pod nazwą „Glotto-Logo”, w której będą się ukazywały prace naukowe i dydaktyczne z zakresu językoznawstwa, glottodydaktyki i logopedii. Mam nadzieję, że współpraca Szkoły Języka Polskiego i Kultury dla Cudzoziemców Uniwersytetu Wrocławskiego z Wydawnictwem UNIVERSITAS zaowocuje wieloma cennymi opracowaniami, czego sobie i Państwu życzę.

Redaktor naukowy serii
dr hab. Anna Żurek, prof. UWr

OD AUTOREK

Podręcznik *Po prostu polski!* powstał z myślą o osobach ukraińskiego pochodzenia, które zamieszkały w Polsce bez żadnej znajomości języka. Jego zadaniem jest przygotowanie ich do odnalezienia się w codziennych sytuacjach komunikacyjnych już na początku pobytu w nowym kraju. Z tego powodu Autorki zrezygnowały z tradycyjnego sposobu wprowadzania materiału językowego, skupiając się przede wszystkim na leksyce i strukturach przydatnych w różnych sytuacjach życia codziennego.

Podręcznik składa się z 10 lekcji. Pierwsze trzy koncentrują się na ćwiczeniach fonetycznych oraz podstawowych zwrotach, które są niezbędne w codziennej komunikacji. Słuchacze uczą się przedstawiać, informować o swoim pochodzeniu i miejscu zamieszkania oraz zadawać podstawowe pytania. Poznają liczebniki, a następnie wykorzystują je podczas informowania o numerze telefonu, adresie i wieku.

Pozostałe lekcje koncentrują się wokół sytuacji życia codziennego. Uczący się poznają leksykę związaną ze szkołą i przedszkolem. Dowiadują się, jak poradzić sobie podczas wizyty u lekarza, w trakcie zakładania konta bankowego, zakupów i wynajmu mieszkania. Poznają wyrażenia przydatne podczas szukania pracy oraz uczą się, jak napisać CV.

Lekcja 10. stanowi podsumowanie oraz powtórzenie materiału.

Autorki zrezygnowały z wprowadzania reguł gramatycznych, kładąc większy nacisk na prezentowanie gotowych wyrażen, które przydadzą się kursantom w konkretnych miejscach.







Na każdy temat składają się ćwiczenia z rozumienia ze słuchu i rozumienia tekstu pisanego, wzorowane na autentycznych sytuacjach. Różnorodne ćwiczenia leksykalne, komunikacyjne oraz tłumaczeniowe są skonstruowane tak, aby wspomagać koncentrację i proces zapamiętywania. Po lekcji 10. dodano również dyktanda, które mogą być wykorzystywane w trakcie poszczególnych lekcji, ponieważ zostały do nich tematycznie dopasowane. Dodatkowo segment „Co warto wiedzieć” porządkuje i uzupełnia zasób leksykalny uczących się. Jednostki lekcyjne kładą duży nacisk na rozwijanie sprawności, by jak najbardziej ułatwić uczącym się porozumiewanie z rodzimymi użytkownikami języka.

Na końcu podręcznika zamieszczono również spis kodów QR, które odsyłają uczących się do interaktywnych gier. Tego typu ćwiczenia niewątpliwie ułatwią zapamiętywanie nowo poznanych struktur, stanowiąc jednocześnie urozmaicenie lekcji.










Po prostu polski! sprawdzi się nie tylko na kursach grupowych, ale też na zajęciach indywidualnych. Uczący się mogą również korzystać z niego samodzielnie, ponieważ na końcu podręcznika znajduje się klucz odpowiedzi.

Marta Gołębiowska
Nina Matyba
Anna Gaudy

IKONY

	Proszę powtórzyć.
	Proszę napisać.
	Proszę przetłumaczyć. <i>Co to znaczy?</i>
	Proszę posłuchać. <i>(liczba oznacza nr ścieżki nagrania)</i>
	Proszę przeczytać.
	Proszę porozmawiać.

WAŻNE ZWROTY

	Nie mówię jeszcze po polsku. / Przepraszam, mówię słabo po polsku.
	Czy może pan/pani to napisać?
	Czy może pan/pani to powtórzyć?
	Jak to napisać?
	Mam pytanie. Co to znaczy...?
	Nie rozumiem. <i>Czy państwo rozumieją?</i>
	Jak powiedzieć po polsku „dziakuju”? <i>Dziękuję.</i>
	Rozumiem. / Trochę rozumiem.
	Nie rozumiem. / Przepraszam, nie rozumiem. Nie wiem. / Przepraszam, nie wiem.

Lekcja 1

DZIEŃ DOBRY



1. Proszę słuchać i powtarzać.

ALFABET

a	/a/	adres, ambasada	m	/em/	mama, moment
b	/be/	bank, brat	n	/en/	numer, nazwisko
c	/ce/	centrum, cena	o	/o/	organizacja, obiad
d	/de/	doktor, dokument	p	/pe/	PESEL, policjant
e	/e/	egzamin, ekonomia	r	/er/	razem, rynek
f	/ef/	fabryka, farba	s	/es/	sklep, samolot
g	/gie/	galeria, garnek	t	/te/	tramwaj, telefon
h	/ha/	hotel, herbata	u	/u/	ulica, uniwersytet
i	/i/	imię, indyk	w	/wu/	woda, wakacje
j	/jot/	jeden, jutro	y	/igrek/	
k	/ka/	konsul, kanapka	z	/zet/	zero, zoo
l	/el/	lotnisko, lody			

UWAGA!

q	/ku/
v	/fau/
x	/iks/



03 WYMOWA – polskie głoski

ą wąsy	ś = si śniadanie / siedem	sz szafa
ę mięso	ź = zi źle / zielony	ż = rz może / morze
ł ładny	ć = ci ćwiczenie / pociąg	cz czekolada
ó ósemka	dź = dzi dźwięk / dziękuję	dż dżem
ch chleb	ń = ni koń / niebo	dz dzwonek

? 2. Proszę przeczytać i przetłumaczyć.

Jestem uchodźcą z Ukrainy. _____

To jest mój paszport. _____

Od niedawna mieszkam we Wrocławiu. _____

Moja rodzina jest teraz w Ukrainie. _____

Mój syn uczy się polskiego. _____

Nie mówię jeszcze po polsku. _____

Chodzę na intensywny kurs polskiego. _____

3. Co to jest i kto to jest?

nauczycielka || reklamówka || lekarka || dworzec || paragon || telefon
 kobieta || kanapka || zdjęcie || przystanek || dziecko || mężczyzna



0. Kto to jest?

To jest nauczycielka.



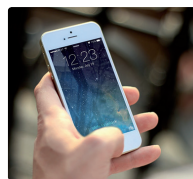
1. Co to jest?

To jest z _____.



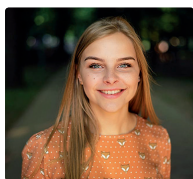
2. Co to jest?

To jest d _____.



3. Co to jest?

To jest t _____.



4. Kto to jest?

K _____.



5. Kto to jest?

M _____.



6. Co to jest?

K _____.



7. Co to jest?

P _____.



8. Kto to jest?

L _____.



9. Kto to jest?

D _____.



10. Co to jest?

R _____.



11. Co to jest?

P _____.

4. Proszę przeliterować:

a) swoje imię i nazwisko

Przykład:

Marta Gołębiowska: *em - a - er - te - a gie - o - eł - ę - be - i - o - wu - es - ka - a*

Moje imię _____

Moje nazwisko _____



b) następujące słowa

konsulat _____

urząd _____

przychodnia _____

5. Kiedy „dzień dobry”, a kiedy „cześć”? Proszę powtarzać za lektorem.

	POWITANIA	POŻEGNANIA
Oficjalnie 	Dzień dobry! ☀️ Dobry wieczór! 🌙★	Do widzenia! ☀️ Do zobaczenia! Dobranoc! 🌙★
Nieoficjalnie 	Cześć! Hej!	Cześć! Pa, pa! Do jutra! Hej! Na razie! Do zobaczenia!

6. Proszę przetłumaczyć.

Proszę.		Smacznego.	
Dziękuję. / Dzięki.		Tak.	
Przepraszam.		Nie.	
Nie szkodzi.		Bardzo.	
Nie ma za co.		Dobrze.	

	PYTANIE FORMALNE	PYTANIE NIEFORMALNE	ODPOWIEDŹ
♀	Jak pani ma na imię?	Jak masz na imię?	Mam na imię Daria.
♂	Jak pan ma na imię?		
♀	Jak pani się nazywa?	Jak się nazywasz?	Nazywam się Daria Natalenko.
♂	Jak pan się nazywa?		
♀	Skąd pani jest?	Skąd jesteś?	Jestem z Ukrainy.
♂	Skąd pan jest?		

WAŻNE CZASOWNIKI

	BYĆ	MIEĆ	NAZYWAĆ SIĘ
(ja)	jestem	mam	nazywam się
(ty)	jesteś	masz	nazywasz się
on, ona, ono / pan, pani	jest	ma	nazywa się
(my)	jesteśmy	mamy	nazywamy się
(wy)	jesteście	macie	nazywacie się
oni, one / panie, panowie, państwo	są	mają	nazywają się

7. Proszę się przedstawić i zapisać swoje imię, nazwisko, kraj pochodzenia.

Mam na imię _____ .

Nazywam się _____ .

Jestem z _____ .

8. Proszę wykonać zadanie zgodnie z podanym przykładem (*być, mieć, nazywać się*).

0. *Moja koleżanka ma na imię Ksenia.*

1. Jak się (ty) _____?

2. Jak ona się _____?

3. Czy (ty) _____ z Ukrainy?

4. (ja) _____ Iryna.

5. Jak (ty) _____ na imię?

6. Jak pan _____ na imię?

7. Moja mama _____ z Ukrainy.

8. Jak się pani _____?

9. (ja) _____ Oleg Saliwonczyk.

10. On _____ się Tomasz Bułka.

9. Proszę ułożyć zdania i je zapisać.

0. *Jestem / Ukrainy, / z / Wrocławiu. / ale / we / teraz / mieszkam*

Jestem z Ukrainy, ale teraz mieszkam we Wrocławiu.

1. syn / Mój / uczy się / podstawowej. / szkole / w

2. córka / klasy. / Moja / do / chodzi / piątej

3. Uczę się / intensywnym / języka / na / polskiego. / kursie

4. gdzie / toaleta? / Przepraszam, / jest

10. Na podstawie lekcji numer 1 proszę znaleźć 9 słów i zapisać je pod diagramem.

Q	W	E	R	T	T	Z	U	B	I	O
V	P	R	O	S	Z	Ę	V	I	B	G
A	S	D	F	G	H	J	K	L	Y	P
Z	V	B	N	T	K	M	I	E	Ć	O
U	L	I	C	A	U	Ś	M	T	K	L
Ż	R	Ó	W	K	F	R	I	Z	B	S
D	Z	I	Ę	K	U	J	Ę	N	M	K
L	E	G	I	T	Y	M	A	C	J	A

poziomo →
pionowo ↓

0. *Polska* _____
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

WYMOWA – samogłoski



a) Proszę słuchać i powtarzać.

a - o - u - e
a - o - u - e - y
a - o - u - e - y - i
y - i - e

la - lo - lu - le
la - lo - lu - le - ly
la - lo - lu - le - ly - li
ly - li - le

uła - ła - uła - ła
ała - oła - uła - eła - yły
ła - ło - łu - łe - ły
uła - uło - ułu - ułe - uły



b) Proszę przeczytać.

e	y	i
białe	biały	biali
zielone	zielony	zieloni
żółte	żółty	żółci
złote	złoty	złoci
sive	siwy	siwi



11. Proszę posłuchać dialogu i uzupełnić luki.

- Urzędnik:** Dzień dobry. Czy może pani⁰ wypełnić formularz?
- Khrystyna Balatska:** Tak, spróbuję. _____¹, nie rozumiem. Co to znaczy „kraj pochodzenia”?
- Urzędnik:** Skąd pani jest?
- Khrystyna Balatska:** Aha, _____² wpisać „Ukraina”?
- Urzędnik:** Tak, oczywiście.
- Khrystyna Balatska:** Dziękuję. A narodowość?
- Urzędnik:** To na przykład: Ukrainka, Polka, Rumunka...
- Khrystyna Balatska:** Aha, dobrze! A _____³ zamieszkania? Tam, gdzie teraz mieszkam?
- Urzędnik:** Tak. Jest tam jeszcze rubryka stan cywilny. Czy pani to _____⁴?
- Khrystyna Balatska:** Tak, to rozumiem. Ja jestem panną. Bardzo panu _____⁵. Do widzenia.
- Urzędnik:** Proszę bardzo, do widzenia.

12. Proszę wypełnić fragment formularza zgłoszeniowego.



(pobierać) odciski
palców

Wniosek o nadanie numeru PESEL

Instrukcja wypełniania w trzech krokach:

1. WYPEŁNIJ WIELKIMI LITERAMI
2. Pole wyboru zaznaczaj lub
3. Wypełnij kolorem czarnym lub niebieskim

Przykład wypełnionego wniosku znajdziesz na: adres strony internetowej prowadzonej przez Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

1. Wnioskodawca

Imię

Nazwisko

Adres do korespondencji osoby, która składa wniosek

Ulica

Numer domu Numer lokalu

Kod pocztowy - Miejscowość

2. Dane osoby, której dotyczy wniosek

Imię pierwsze

Imię drugie

Imiona kolejne

Nazwisko

Płeć kobieta
 mężczyzna

Data urodzenia - -

① dd-mm-rrr

Kraj urodzenia

Kraj miejsca zamieszkania